Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oto (dotarło) do niego Słowo JAHWE: Nie ten będzie dziedziczył po tobie, lecz ten, który wyjdzie z twego wnętrza – on będzie dziedziczył po tobie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy usłyszał Słowo JAHWE: Nie on będzie twym dziedzicem. Dziedziczyć po tobie będzie ten, który wyjdzie z twojego wnętrza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto *dotarło* do niego słowo JAHWE: Nie on będzie twoim dziedzicem, lecz ten, który wyjdzie z twego wnętrza, będzie twoim dziedzicem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto słowo Pańskie stało się do niego mówiąc: Nie będzie ten dziedzicem twoim; lecz który wynijdzie z żywota twego, ten będzie dziedzicem twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnetże słowo Pańskie zstało się do niego mówiąc: Nie będzie ten dziedzicem twoim, ale który wynidzie z żywota twego, tego będziesz miał dziedzicem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale oto usłyszał słowa: Nie on będzie twoim spadkobiercą, lecz ten po tobie dziedziczyć będzie, który od ciebie będzie pochodził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas doszło go słowo Pana: Nie ten będzie dziedzicem twoim, lecz ten, który będzie pochodził z wnętrzności twoich, będzie dziedzicem twoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale JAHWE powiedział do niego: To nie on będzie twoim dziedzicem, tylko ten, który będzie twoim rodzonym dzieckiem. Ten będzie twoim dziedzicem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE powiedział do niego: „On nie będzie twoim spadkobiercą, lecz będzie nim ten, który od ciebie będzie pochodził”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Jahwe przemówił do niego: - Nie ten odziedziczy po tobie, lecz twój własny potomek będzie po tobie dziedziczył! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nagle [przyszło] do niego takie słowo Boga: Nie ten odziedziczy po tobie, ale ten, który wyjdzie z ciebie samego odziedziczy po tobie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зараз був до нього Божий голос, кажучи: Не цей успадкує по тобі, але той, що вийде з тебе, цей успадкує по тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oto doszło go słowo WIEKUISTEGO, który mówił: Nie on odziedziczy po tobie, ale ten, co wyjdzie z twojego łona, ten odziedziczy po tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oto doszło do niego słowo JAHWE następującej treści: ”Nie ten człowiek będzie dziedziczył po tobie, lecz ten, który wyjdzie z twojego wnętrza, będzie po tobie dziedziczył”. |